ingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

10. gr.

Bókun þessi er gerð í einu frumriti á ensku og frönsku og eru báðir textar jafngildir. Opinberar þýðingar á rússnesku og spænsku skulu gerðar og varðveittar með hinu undirritaða frumriti.

Gjört í Lundúnum, 19. nóvember 1976.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, ritað nafn sitt undir bókun þessa.

tariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article X

The present Protocol is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

Done at London this nineteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-six.

In witness whereof the undersigned being duly authorized for that purpose have signed the present Protocol.

10. maí 1995 Nr. 16

AUGLÝSING

um bókun við alþjóðasamning um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar.

Hinn 24. mars 1994 var aðalframkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent staðfestingarskjal Íslands vegna bókunar við alþjóðasamning frá 18. desember 1971 um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar sem gerð var í Lundúnum 19. nóvember 1976, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1980 þar sem samningurinn er birtur. Alþingi hafði með ályktun 14. desember 1993 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta bókunina. Bókunin öðlaðist gildi 22. nóvember 1994.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 10. maí 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Róbert Trausti Árnason.

Fylgiskjal.

BÓKUN
við alþjóðasamning um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar, 1971.

Aðilar að bókun þessari,

sem hafa íhugað alþjóðasamning um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar sem gerður var í Brussel 18. desember 1971,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

PROTOCOL
to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971

The Parties to the Present Protocol,

Having considered the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, done at Brussels on 17 December 1971;

Have agreed as follows:

1. gr.

Í bókun þessari:

1. merkir „samningur“ alþjóðasamning um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar, 1971,

2. hefur „ábyrgðarsamningur“ sömu merkingu og í samningnum,

3. hefur „Stofnunin“ sömu merkingu og í samningnum,

4. merkir „aðalritari“ aðalritara Stofnunarinnar.

2. gr.

Í stað 4. mgr. 1. gr. kemur eftirfarandi texti:

„Mælieining“ eða „gjaldeyriseining“ merkir mælieiningu eða gjaldeyriseiningu eftir því sem við á og vísað er til í 5. gr. ábyrgðarsamningsins eins og honum var breytt með bókun við hann sem samþykkt var 19. nóvember 1976.

3. gr.

Þær magntölur sem getið er um í samningnum skulu hvar sem þær koma fyrir breytast sem hér segir:

a) Í 4. gr.:

i) í stað „450 milljónum franka“ kemur „30 milljónum mælieininga eða 450 milljónum gjaldeyriseininga“, og í stað „450 milljónir franka“ kemur „30 milljónir mælieininga eða 450 milljónir gjaldeyriseininga“;

ii) í stað „900 milljónum franka“ kemur „60 milljónum mælieininga eða 900 milljónum gjaldeyriseininga“.

(b) Í 5. gr.:

(i) í stað „1.500 frönkum“ kemur „100 mælieiningum eða 1.500 gjaldeyriseiningum“,

(ii) í stað „125 milljónum franka“ kemur „8.333.000 mælieiningum eða 125 milljónum gjaldeyriseininga“;

(iii) í stað „2.000 frönkum“ kemur „133 mælieiningum eða 2.000 gjaldeyriseiningum“;

(iv) í stað „210 milljónum franka“ kemur „14 milljónum mælieininga eða 210 milljónum gjaldeyriseininga“.

(c) Í 11. gr., í stað „75 milljóna franka“ kemur „5 milljóna mælieininga eða 75 milljóna gjaldeyriseininga“.

(d) Í 12. gr., í stað „15 milljónum franka“ kemur „1 milljón mælieininga eða 15 milljónum gjaldeyriseininga“.

Article I

For the purpose of the present Protocol:

1. "Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971.

2. "Liability Convention" has the same meaning as in the Convention.

3. "Organization" has the same meaning as in the Convention.

4. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

Article II

Article 1, paragraph 4 of the Convention is replaced by the following text:

"Unit of Account" or "Monetary Unit" means the unit of account or monetary unit as the case may be, referred to in Article V of the Liability Convention, as amended by the Protocol thereto adopted on 19 November 1976.

Article III

The amounts referred to in the Convention shall wherever they appear be amended as follows:

(a) Article 4:

(i) "450 million francs" is replaced by "30 million units of account or 450 million monetary units";

(ii) "900 million francs" is replaced by 60 million units of account or 900 million monetary units".

(b) In Article 5:

(i) "1,500 francs" is replaced by "100 units of account or 1.500 monetary units";

(ii) "125 million francs" is replaced by "8,333,000 units of account or 125 million monetary units";

(iii) "2,000 francs" is replaced by "133 units of account or 2,000 monetary units";

(iv) "210 million francs" is replaced by "14 million units of account or 210 million monetary units".

(c) In Article 11, "75 million francs" is replaced by "5 million units of account or 75 million monetary units".

(d) In Article 12, "15 million francs" is replaced by "1 million units of account or 15 million monetary units".

4. gr.

1. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu hvers þess ríkis sem hefur undirritað samninginn eða gerst aðili að honum og af hálfu hvers þess ríkis sem boðið var að sækja ráðstefnu til að endurskoða mælieiningarákvæði alþjóðasamningsins um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar, 1971, sem haldin var í Lundúnum 17. - 19. nóvember 1976. Bókunin skal liggja frammi til undirritunar frá 1. febrúar 1977 til 31. desember 1977 í aðalbækistöðvum Stofnunarinnar.

2. Bókun þessi skal háð fullgildingu, staðfestingu eða samþykki þeirra ríkja sem hafa undirritað hana, sbr. þó 4. mgr.

3. Ríkjum sem ekki hafa undirritað bókunina er heimilt að gerast aðilar að henni, sbr. þó 4. mgr.

4. Ríkjum sem aðilar eru að samningnum er heimilt að fullgilda, staðfesta eða samþykkja bókun þessa eða gerast aðilar að henni.

5. gr.

1. Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild skal fara fram með því að afhenda aðalritara formlegt skjal þess efnis til varðveislu.

2. Hvert það skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild, sem afhent er eftir að breyting á bókun þessari öðlast gildi að því er varðar alla aðila sem fyrir eru ellegar eftir að lokið er öllum ráðstöfunum sem gera þarf vegna gildistöku breytingarinnar að því er varðar alla aðila sem fyrir eru, skal teljast gilda um bókunina með áorðinni breytingu.

6. gr.

1. Bókun þessi skal öðlast gildi að því er varðar ríki sem hafa fullgilt, staðfest eða samþykkt hana eða gerst aðilar að henni á nítugasta degi frá þeim degi er eftirfarandi skilyrðum er fullnægt:

a) eigi færri en átta ríki hafa afhent aðalritara skjöl um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild til varðveislu, og

b) aðalritari hefur fengið upplýsingar í samræmi við 39. gr. samningsins um að þeir aðilar í þeim ríkjum sem yrði skylt að greiða framlög skv. 10. gr. samningsins hafi á almanaksárinu næst á undan tekið á móti heildarmagni sem

Article IV

1. The present Protocol shall be open for signature by any State which has signed the Convention or acceded thereto and by any State invited to attend the Conference to Revise the Unit of Account Provisions in the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, held in London from 17 to 19 November 1976. The Protocol shall be open for signature from 1 February 1977 to 31 December 1977 at the Headquarters of the Organization.

2. Subject to paragraph 4 of this Article, the present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.

3. Subject to paragraph 4 of this Article, this Protocol shall be open for accession by States which did not sign it.

4. The present Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to by States Parties to the Convention.

Article V

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all existing Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

Article VI

1. The present Protocol shall enter into force for the States which have ratified, accepted, approved or acceded to it on the ninetieth day following the date on which the following requirements are fulfilled:

(a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General, and

(b) the Secretary-General has received information in accordance with Article 39 of the Convention that those persons in such States who would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the Convention have received dur-

nemur að minnsta kosti 750 milljónum tonna gjaldskyldrar olíu.
2. Bókun þessi skal þó ekki öðlast gildi áður en samningurinn hefur öðlast gildi.

3. Að því er varðar hvert það ríki sem síðar fullgildir, staðfestir eða samþykkir bókun þessa eða gerist aðili að henni skal hún öðlast gildi á nítugasta degi eftir að það afhendir viðeigandi skjal til varðveislu.

7. gr.

1. Bókun þessari getur sérhver aðili sagt upp hvenær sem er eftir þann dag er hún öðlast gildi að því er varðar viðkomandi aðila.
2. Uppsögn skal tilkynnt með því að afhenda aðalritara skjal þess efnis til varðveislu.
3. Uppsögn skal öðlast gildi einu ári, eða eftir slíkan tíma lengri sem tiltekinn kann að vera í uppsagnarskjalinu, eftir að hún er afhent aðalritara til varðveislu.

8. gr.

1. Stofnunin má boða til ráðstefnu í þeim tilgangi að endurskoða eða breyta bókun þessari.

2. Stofnunin skal boða til ráðstefnu aðila að þessari bókun í því skyni að endurskoða eða breyta henni ef þess er beiðst af eigi færri en einum þriðja hluta aðila.

9. gr.

1. Bókun þessi skal fengin aðalritara til varðveislu.
2. Aðalritari skal:
a) tilkynna öllum ríkjum sem undirritað hafa bókun þessa eða gerst aðilar að henni um:
i) hverja nýja undirritun eða afhendingu skjals ásamt dagsetningu hennar;
ii) gildistökudag þessarar bókunar;

iii) afhendingu sérhvers skjals um uppsögn þessarar bókunar ásamt dagsetningu er uppsögnin öðlast gildi;

iv) sérhverjar breytingar á bókun þessari;
b) senda öllum ríkjum sem undirritað hafa bókun þessa eða gerst aðilar að henni staðfest rétt eftirrit af henni.

10. gr.

Jafnskjótt og bókun þessi öðlast gildi skal aðalritari senda staðfest rétt eftirrit til skrifstofu

ing the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil.
2. However, the present Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.
3. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, the present Protocol shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

Article VII

1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which the Protocol enters into force for that Party.
2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.
3. Denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

Article VIII

1. A conference for the purpose of revising or amending the present Protocol may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a Conference of Parties to the present Protocol for the purpose of revising or amending it at the request of not less than one-third of the Parties.

Article IX

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General.
2. The Secretary-General shall:
(a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:
(i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
(ii) the date of entry into force of the present Protocol;
(iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which the denunciation takes effect;
(iv) any amendments to the present Protocol;
(b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

Article X

As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted

Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

11. gr.

Bókun þessi er gerð í einu frumriti á ensku og frönsku og eru báðir textar jafngildir. Skrifstofa Stofnunarinnar skal annast opinberar þýðingar á rússnesku og spænsku og skulu þær varðveittar með hinu undirritaða frumriti.

Article XI

The present Protocol is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretariat of the Organization and deposited with the signed original.

Gjört í Lundúnum, 19. nóvember 1976.

Done at London this nineteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-six.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

In Witness whereof the undersigned being duly authorized for that purpose have signed the present Protocol.

10. maí 1995 Nr. 17

AUGLÝSING

um breytingu á Óslóarsamningi um mengun sjávar.

Hinn 20. apríl 1994 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna bókunar um breytingu á alþjóðasamningi frá 15. febrúar 1972 um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum sem gerð var í Ósló 5. desember 1989, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1973, þar sem samningurinn er birtur, 5/1974, 10/1987, 22/1989 og 35/1991. Alþingi hafði með ályktun 14. desember 1993 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda bókunina.

Tilkynnt verður um gildistöku bókunarinnar síðar.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 10. maí 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Róbert Trausti Árnason.

Fylgiskjal.

BÓKUN
um breytingar á alþjóðasamningi um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum.

Ríkin sem eiga aðild að alþjóðasamningi um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum sem gerður var í Ósló 15. febrúar 1972 (hér eftir nefndur „samningurinn“);

PROTOCOL
amending the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft

The States Parties to the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft, done at Oslo on 15 February 1972 (hereinafter referred to as "the Convention");